



Busch-Installationsbus® KNX
6120/12-101 UP-Koppler

0073-1-7399
06.09.2010

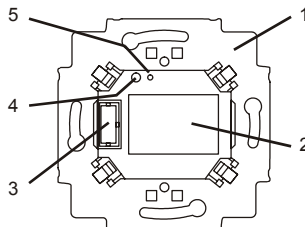
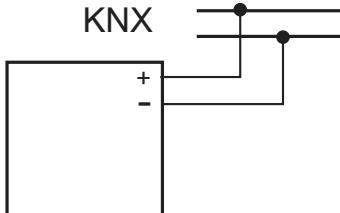
GER
ENG
FRE
DUT

Montageanleitung / Bedienungsanleitung
Sorgfältig lesen und aufbewahren
Installation Instructions / Operating Instructions
Read carefully and keep in a safe place
Instructions de montage / Instructions d'utilisation
Les lire attentivement et les respecter
Montagehandleiding / Handleiding
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

	Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
	Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!	Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!	Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !	Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!
	Eine Verschmutzung der Anwenderschnittstelle Fig. 1 Pos. 3) bzw. der Programmier-taste (Fig.1 Pos. 4) kann zur Zerstörung des Gerätes führen.	Contamination of the user interface (Fig. 1, item 3) or the programming button (Fig. 1, item 4) can damage the device.	L'encrassement de l'interface utilisateur (Pos. 3) ou de la touche de programmation (Fig. 1 Pos. 4) peut entraîner la destruction de l'appareil.	Een vervuiling van de interface voor de gebruiker (afb. 1, pos. 3) resp. van de programmeertoets (afb. 1, pos. 4) kan de vernietiging van het apparaat tot gevolg hebben.
	Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese Dokumente finden Sie zum Download im Internet unter http://www.busch-jaeger.de .	A detailed description of the parameter configuration and start-up can be found in the technical data of the unit. These documents can be downloaded on the internet at http://www.busch-jaeger.de .	Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans les caractéristiques techniques de l'appareil. Vous pouvez télécharger ces documents sur Internet à l'adresse suivante : http://www.busch-jaeger.de .	Nadere informatie over de parametriering en de inbedrijfstelling vindt u in de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze documenten van het internet downloaden via http://www.busch-jaeger.de .

Verwendung	Application	Utilisation	Gebruik
Der Koppler ermöglicht den Anschluss von Busch-Installationsbus-Sensoren an eine KNX-Buslinie.	The coupler makes it possible to connect Busch installation bus sensors to a KNX bus line.	Le coupleur permet de raccorder des capteurs de bus d'installation Busch sur une ligne bus KNX.	De koppelaar maakt de aansluiting mogelijk van Busch-i-bus sensoren op een KNX-buslijn.

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens	
Nennspannung:	Nominal voltage:	Tension nominale :	Nominale spanning:	24 V DC
Stromaufnahme:	Power consumption:	Consommation de courant :	Stroomverbruik:	max. 24 mA (KNX)
Temperaturbereich:	Temperature range:	Plage de température :	Temperatuurbereik:	- 5 °C – +45 °C
Schutzart:	Protection type:	Type de protection :	Beschermingsgraad:	IP 20

Montage/ Anschluss	Mounting / connection	Montage / aansluiting	
	Fig. 1; Afb. 1		Fig. 2; Afb. 2

Das Gerät ist für den Einbau in handelsübliche UP-Einbaudosen in Verbindung mit dem Tragring (Fig. 1, Pos. 1) des Kopplers vorbereitet. Verbinden Sie den Koppler an dessen Rückseite über die beiliegende 2-polige Steckklemme mit der KNX-Busleitung (Fig. 2) Verschrauben Sie den Koppler mit der UP-Einbaudose so, dass sich der Stecksockel (Fig. 1 Pos. 3) zum Anschluss der Applikation links befindet.

The device is prepared for installation in commercially available flush-mounting boxes in combination with the support ring (Fig. 1, item 1) of the coupler. Connect the back of the coupler with the enclosed 2-pin plug-in terminal to the KNX bus line (Fig. 2). Screw the coupler with the flush-mounting box together so that the plug-in socket (Fig. 1, item 3) for connecting the application is on the left.

L'appareil est préparé pour un montage dans les prises encastrées disponibles dans le commerce avec l'anneau de retenue (Fig. 1, Pos. 1) du coupleur. Raccordez le coupleur sur sa face arrière via la borne à fiche 2 pôles fournie avec la ligne bus KNX (Fig. 2). Vissez le coupleur avec la prise encastrée de manière à ce que la prise (Fig. 1 Pos. 3) se trouve à gauche pour le raccordement de l'application.

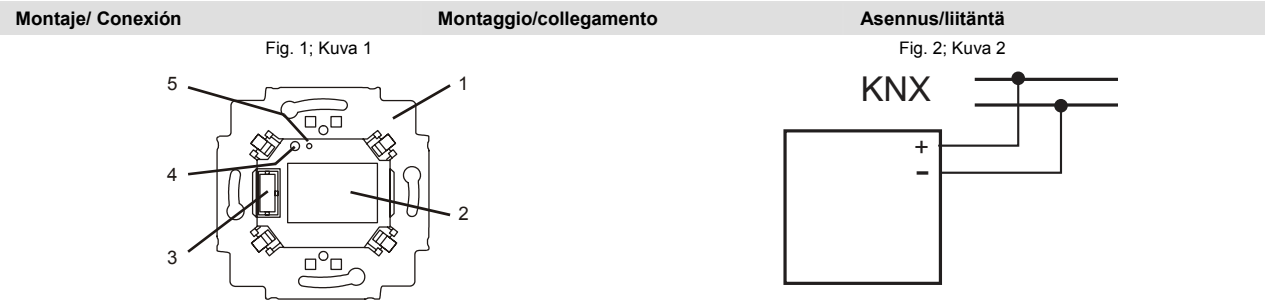
Het apparaat is voorbereid voor de montage in gebruikelijke inbouwdozen in combinatie met de draagring (afb. 1, pos. 1) van de koppelaar. Verbind de achterzijde van de koppelaar d.m.v. een 2-polige steekklem met de KNX-busleiding (afb. 2). De koppelaar zo in de inbouwdoos vastschroeven, dat de blauwe steeksokkel (afb. 1, pos. 3) voor de aansluiting van de toepassing zich links bevindt.

Inbetriebnahme	Commissioning	Mise en service	Ingebruikname
Um das Gerät in Betrieb nehmen zu können, müssen Sie die physikalische Adresse vergeben. Weiterhin muss die Funktionsweise des Kopplers bestimmt werden. Physikalische Adresse vergeben - Schließen Sie einen PC mit der EIBA-Software (ab ETS 3.0 f) mittels KNX-REG-Schnittstelle (Art.-Nr. 6186/20, 6186 USB oder dem Inbetriebnahmeadapter 6149/21) an die KNX-Buslinie an. - Drücken Sie die Programmier-taste (Fig. 1, Pos. 4) am Koppler: die rote (Programmier-)LED (Fig. 1, Pos. 5) leuchtet. - Nach der Programmierung der physikalischen Adresse erlischt die rote LED. - Vermerken Sie mit einem wischfesten Stift die Nummer der physikalischen Adresse auf dem Etikett (Fig.1, Pos. 2).	To start the devices, you must first assign the physical address. In addition, the function of the coupler must be determined. Assigning a physical address - Connect a PC with the EIBA software (from ETS 3.0 f) via KNX-REG interface (part no. 6186/20, 6186 USB or programming adapter 6149/21) to the KNX bus line. - Press the programming button (Fig. 1, item 4) on the coupler: the red (programming LED (Fig. 1, item 5) lights up. - After the physical address has been programmed, the red LED goes out. - Write the physical address on the label (Fig. 1, item 2) using a smudge-proof pen.	Pour pouvoir mettre l'appareil en marche, vous devez affecter l'adresse physique. De plus, le mode de fonctionnement du coupleur doit être confirmé. Affectation de l'adresse physique - Connecter un PC avec le logiciel EIBA (à partir de ETS 3.0 f) via une interface AES KNX (réf. 6186/20, 6186 USB ou l'adaptateur de mise en service 6149/21) sur la ligne bus KNX. - Appuyer sur la touche de programmation (Fig. 1, Pos. 4) sur le coupleur : la DEL rouge (de programmation) (Fig. 1, Pos. 5) s'allume. - Après la programmation de l'adresse physique, la DEL rouge s'éteint. - Marquer le numéro de l'adresse physique sur l'étiquette avec un crayon indélébile (Fig.1, Pos. 2).	Om het apparaat in werking te kunnen stellen, moet u het fysieke adres toewijzen. Voorts moet het functioneren van de koppelaar worden bepaald. Fysiek adres toewijzen - Sluit een PC met de EIBA-software (vanaf ETS 3.0 f) aan via een KNX-REG-interface (art. nr. 6186/20, 6186 USB of de inbedrijfstellingsadapter 6149/21) op de KNX-buslijn aan. - Druk op de programmeertoets (afb. 1, pos. 4) op de koppelaar: de rode (programmeer-)LED (afb. 1, pos. 5) brandt. - Na de programmering van het fysieke adres dooft de rode LED. - Noteer met een veegvaste stift het nummer van het fysieke adres op het etiket (afb. 1, pos. 2).
Gruppenadresse(n) vergeben Die Gruppenadressen werden über den PC in Verbindung mit der ETS 3.0 f vergeben. Applikation wählen Hierzu verweisen wir auf unseren Internet-Support. Applikation differenzieren Die Auswahl der Applikation erfolgt über die ETS 3.0 f-Software. Andere in den Koppler zu ladende Daten der von Ihnen gewählten Applikation finden Sie in der Datenbank von Busch-Jaeger. Die Möglichkeiten dieser Applikationen sind in den zugehörigen, separaten Handbüchern der UP-Sensoren beschrieben.	Assigning the group address(es) The group addresses are assigned via the PC in connection with the ETS 3.0 f. Selecting an application Please contact our internet support unit. Differentiating the application The application is selected via the ETS 3.0 f software. Other data of the selected application that must be loaded into the coupler can be found in the Busch-Jaeger database. The features of these applications are described in the associated, separate operating instructions of the FM sensors.	Affectation des adresses de groupe Les adresses de groupe sont affectées via le PC avec ETS 3.0 f. Sélectionner l'application Pour cela, nous vous renvoyons à notre centre de support sur Internet. Différencier les applications La sélection de l'application se fait via le logiciel ETS 3.0 f. Vous trouverez d'autres données à charger dans le coupleur pour l'application que vous avez sélectionnée dans la base de données de Busch-Jaeger. Les possibilités de ces applications sont décrites dans les manuels distincts correspondants des capteurs encastrés.	Groepsadres(sen) toewijzen De groepsadressen worden toegewezen m.b.v. de PC in combinatie met de ETS 3.0 f. Toepassing kiezen Voor meer informatie en ondersteuning wijzen wij op internet. Toepassing differentiëren De keuze van de toepassing geschiedt via de ETS 3.0 f software. Andere in de koppelaar te laden gegevens van de door u gekozen toepassing kunt u in de databank van Busch-Jaeger vinden. De mogelijkheden van deze toepassingen staan beschreven in de bijbehorende afzonderlijke gebruiksaanwijzingen van de inbouwsensoren.
Bedienung	Operation	Commande	Bediening
Die Funktionsweise des Kopplers ist abhängig von der Art des verwendeten Sensors (Applikationen).	The function of the coupler depends on the type of sensor (applications) used.	Le mode de fonctionnement du coupleur dépend du type de capteur utilisé (applications).	Het functioneren van de koppelaar is afhankelijk van het soort van de gebruikte sensor (toepassingen).
Service			
 Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheld Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de			

Instrucciones de seguridad	Avvertenze di sicurezza	Turvaohjeet
¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje! ¡Sírvasе observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros! Si se ensucia la interfaz de usuario (fig. 1, pos. 3) o la tecla de programación (fig. 1, pos. 4), podría destruirse el aparato. Encontrará una descripción detallada del parametraje y de la puesta en servicio en los datos técnicos del aparato. Encontrará estos documentos para descargarlos de Internet en la dirección http://www.busch-jaeger.de.	Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete! La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli! Se l'interfaccia utente (fig. 1 pos. 3) o il tasto di programmazione (fig. 1 pos. 4) si sporcano possono verificarsi danni permanenti all'apparecchio. Una descrizione dettagliata della parametrizzazione e della messa in funzione è reperibile nei dati tecnici dell'apparecchio. Questi documenti sono scaricabili da Internet all'indirizzo http://www.busch-jaeger.de.	Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua! Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä. Käyttäjäliitännän (kuvan 1 kohta 3) tai ohjelmointipainikkeen (kuvan 1 kohta 4) likaantuminen voi aiheuttaa laitteen tuhoutumisen. Parametroinnin ja käyttöönoton yksityiskohtainen kuvaus löytyy laitteen teknisistä tiedoista. Nämä asiakirjat voidaan ladata internetistä osoitteesta http://www.busch-jaeger.de.

Uso	Utilizzo	Käyttö
Con el acoplador se pueden conectar sensores de la instalación de bus de Busch a la línea de bus KNX.	L'accoppiatore consente di collegare sensori del bus di installazione Busch ad una linea bus KNX.	Kytkin mahdollistaa Busch-asennusväyläantureiden liitännän KNX-väyläjohdolle.

Datos técnicos	Dati tecnici	Tekniset tiedot	
Tensión nominal:	Tensione nominale:	Nimellisjännite:	24 V DC
Consumo de corriente:	Corrente assorbita:	Virrankulutus:	max. 24 mA (KNX)
Rango de temperatura:	Campo di temperatura:	Lämpötila-alue:	- 5 °C – +45 °C
Modo de protección:	Grado di protezione:	Kotelointiluokka:	IP 20



El aparato se ha preparado para montar en cajas empotrables convencionales con el anillo portador (fig. 1, pos. 1) del acoplador. Una el acoplador por su parte trasera, a través de un borne enchufable de 2 polos adjunto, con la línea de bus del KNX (fig. 2).

Atornille el acoplador a la caja empotrable UP de modo que el enchufe azul (fig. 1, pos. 3) que conecta la aplicación se encuentre a la izquierda.

L'apparecchio è adatto per essere montato in normali scatole sotto traccia con l'anello di supporto (fig. 1, pos. 1) dell'accoppiatore. Collegare l'accoppiatore dal lato posteriore alla linea bus KNX tramite la morsettera a 2 poli in dotazione (fig. 2)

Avvitare l'accoppiatore con la scatola sotto traccia in modo che lo zoccolo (fig. 1 pos. 3) per il collegamento dell'applicazione si trovi a sinistra.

Laite on esivalmisteltu asennettavaksi tavallisiin uppoasennettaviin asennusrasioihin yhdessä kytkimen kannatinkehysten (kuvan 1 kohta 1) kanssa. Liitä kytkin sen taustapuolelta toimitukseen sisältyvällä 2-napaisella pistoliitimellä KNX-väyläjohtoon (kuva 2).

Ruuvaa kytkin kiinni uppoasennettavaan asennusrasiaan siten, että pistosokkeli (kuvan 1 kohta 3) sovelluksen liitântää varten on vasemmalla puolella.

Puesta en servicio	Messa in funzione	Käyttöönotto
Para poder poner el aparato en funcionamiento, tiene que asignar la dirección física. También se tiene que determinar el modo de funcionamiento del acoplador. Asignación de la dirección física - Conecte un PC con el software EIBA (a partir de ETS 3.0 d) mediante la interfaz KNX-REG (nº. de art. 6186/20, 6186 USB o el adaptador de puesta en funcionamiento 6149/21) a la línea de bus KNX. - Pulse la tecla de programación (fig.1, pos.4) del acoplador: el LED rojo de programación (fig.1, pos.5) está encendido. - El LED se apagará después de la programación de la dirección física. - Por favor anote en la etiqueta, con un lápiz permanente, el número de la dirección física (fig.1, pos. 2). Asignar dirección(es) de grupo Las direcciones de grupo se asignan a través del ordenador, en combinación con el ETS 3.0 f. Seleccionar la aplicación En este punto le remitimos a nuestro servicio de asistencia en Internet. Diferenciar la aplicación La selección de la aplicación se realiza a través del software ETS 3.0 f. En la base de datos de Busch-Jaeger podrá encontrar otros datos a cargar de la aplicación que haya elegido. Las posibilidades de estas aplicaciones se describen en los manuales de instrucciones correspondientes de los sensores empotrables.	Per poter mettere in funzione l'apparecchio è necessario assegnare l'indirizzo fisico. Occorre inoltre definire il funzionamento dell'accoppiatore. Assegnazione dell'indirizzo fisico - Collegare un PC con il software EIBA (da ETS 3.0 f) alla linea bus KNX tramite l'interfaccia KNX-REG (cod. art. 6186/20, 6186 USB o l'adattatore di messa in funzione 6149/21). - Premere il tasto di programmazione (fig. 1, pos. 4) dell'accoppiatore: il LED rosso (di programmazione) (fig. 1, pos. 5) si accende. - Al termine della programmazione dell'indirizzo fisico il LED rosso si spegne. - Annotare l'indirizzo fisico sull'etichetta (fig. 1, pos. 2) con un pennarello indelebile. Assegnazione di indirizzi di gruppo Gli indirizzi di gruppo vengono assegnati tramite il PC in combinazione con l'ETS 3.0 f. Scelta dell'applicazione A tal fine rimandiamo al nostro supporto in Internet. Differenziazione dell'applicazione L'applicazione viene selezionata tramite il software ETS 3.0 f. Altri dati da caricare nell'accoppiatore dell'applicazione selezionata si trovano nella banca dati di Busch-Jaeger. Le possibilità di queste applicazioni sono descritte nei manuali dei sensori UP.	Jotta laite voidaan ottaa käyttöön, sille on annettava fysikaalinen osoite. Tämän lisäksi täytyy määrittää kytkimen toimintatapa. Fysikaalisen osoitteen antaminen - Kytke EIBA-ohjelmistolla (alk. ETS 3.0 f) varustettu tietokone KNX-REG-liitântää (tuotenro. 6186/20, 6186 USB tai käyttöönottoadapteri 6149/21) käyttämällä KNX-väyläjohtoon. - Paina kytkimen ohjelmointipainiketta (kuvan 1 kohta 4): punainen (ohjelmointi-)LED (kuvan 1 kohta 5) palaa. - Kun fysikaalinen osoite on ohjelmoitu, punainen LED sammuu. - Kirjoita fysikaalisen osoitteen numero etikettiin vedenkestävällä tussilla (kuvan 1 kohta 2). Ryhmäosoitteen (-osoitteiden) antaminen Ryhmäosoitteet annetaan tietokoneen välityksellä ETS 3.0 f -ohjelmiston kautta. Sovelluksen valinta Huomaa yrityksemme tarjoama internet-tuki. Sovelluksen erittely Sovellus valitaan ETS 3.0 f -ohjelmiston kautta. Muita kytkimeen ladattavia, valittua sovellusta koskevia tietoja on Busch-Jaegerin tietokannassa. Kyseessä olevien sovellusten mahdollisuudet on kuvattu niihin kuuluvissa erillisissä uppoasennettavien antureiden käyttöohjeissa.
Manejo	Uso	Käyttö
El funcionamiento del acoplador depende del tipo de sensor que se utilice (aplicaciones).	Il funzionamento dell'accoppiatore dipende dal tipo di sensore utilizzato (applicazione).	Kytkimen toimintatapa on riippuvainen käytetyn anturin (sovellusten) tyypistä.
Service	Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenschheid Zentraler Vertriebservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de	